

# DOPPIOZERO

---

## [Anja Kampmann, Il cane ha sempre fame](#)

[Anja Kampmann](#)

19 Maggio 2022

Anja Kampman è narratrice e poeta. Nata nel 1983, ha studiato letteratura tedesca all'Università di Amburgo e Lipsia e si è dedicata alla scrittura ricevendo prestigiosi premi letterari.

Attualmente, per i lettori italiani, è possibile immergersi nel mondo della Kampman attraverso le pagine del suo romanzo d'esordio, *Dove arrivano le acque*, in uscita proprio in questi giorni per Keller, che ha ricevuto il Lessing-Förderpreis e il premio Mara-Cassens.

Sabato 21 alle ore 16, avrò il piacere di presentare al Salone del Libro di Torino le poesie di Anja Kampman. Parleremo dei testi contenuti in *Il cane ha sempre fame*, raccolta ancora inedita, in Italia, pubblicata in Germania da Hanser (2021) e selezionata per una sovvenzione da parte di Litrix, che coprirà i costi di traduzione e darà un incentivo alla pubblicazione italiana.

Le tre poesie che seguono sono un piccolo assaggio di quanto Anja Kampman racchiude in questo libro. Fra i versi della raccolta incontriamo, infatti, molteplici storie: le poesie di *Il cane ha sempre fame* colgono e compongono frammenti dell'esistenza di singoli e scandagli di un presente collettivo, ma anche della Storia, nella quale lo sguardo dell'autrice entra con esattezza, estraendone episodi, muovendosi nel tempo e nello spazio per restituirci un mosaico denso di particolari, immagini e significato che ci parla profondamente di noi e del nostro mondo.

(Alessandra Racca)



### **deep blue (\*1997)**

lo chiamarono deep blue  
forse perché credevano ancora  
nell'oceano e nel suo antico potere  
o nella corrente del pacifico  
come si spinge da una terra all'altra  
il grande spirito e il movimento  
di un cervello  
deep blue forse non proprio una coscienza  
ma qualcosa qui calcolava giocava  
a scacchi con kasparov il nostro eroe  
come ti sei sentito dopo aver perso  
alla sesta partita e contro quale  
potenza? pompa da stagno  
contro un oceano il potere mentale

l'anima umana, ah  
e quale blu pensi  
che vedremo oggi?

*Nota: Deep Blue era un computer per gli scacchi sviluppato dalla IBM. Gary Kasparov, allora campione del mondo di scacchi, perse due partite su sei contro Deep Blue il 10 febbraio 1996. Il pubblico mondiale assistette alla rivincita giocata dal 3 all'11 maggio 1997 a New York; alcuni media la definirono una lotta per "l'onore dell'umanità". Kasparov perse la partita. La sua sconfitta segnò una svolta simbolica nel corso degli eventi ed è considerata una pietra miliare nella storia del computer.*

## **a aiken cura**

I

ti possiedono ancora  
e se sai cosa ti è successo  
la questione del margine da cui si proviene  
tu cipollina, tu pezzo della tua pelle  
non so se sai che ora sei tu-tu tu-tu tu  
che sorpresa. la tua fine dopo la caduta  
non una fine. è stata annullata da una pipetta  
mi penso in mezzo ai tuoi *cosa* – nella stalla  
otto volte lo stesso pallore froge testa di cavallo e zampa  
come un'allucinazione sulla paglia  
dove non c'è né mangiatoia né luce di stelle  
ma lascia – poi sei davanti alla cinepresa  
con slancio con slancio sai otto volte  
e sul campo non fa differenza  
come in guerra dove otto soldati ne diventano uno  
quando cadono ho visto

te, sì. ti ho visto veloce e tonante  
lontano da zia dolly sul campo di polo  
pipetta microscopio e pazienza  
divennero oro. e la medaglia caro amico  
chi l'ha presa? l'antenato  
il pezzo di pelle del petto  
o il discen-discen-discen discen-discendente  
(lo senti già il suono del galoppo)  
con il suo bel pallore? chiedo  
chi stava lì in piedi  
eri tu  
eri lì ora  
in quel giorno di medaglie?

II

ah caro discen-discendente  
e il tuo galoppo dove si fermerà?

*Nota:* Aiken Cura era un cavallo da polo argentino. Nel 2006 lo stallone venne ucciso dopo un incidente patito nella finale dell'Open d'Argentina. Dalle cellule della sua pelle, il suo proprietario, Adolfo Cambiaso, fece creare il primo clone di cavallo mediante trasferimento nucleare da cellule somatiche – la stessa tecnica usata per sviluppare Dolly, il primo clone di pecora. Nel 2016, Cambiaso vinse i prestigiosi Palermo Opens con i sei cavalli clonati dalla cavalla diciassettenne Cuartetera, che era stata nominata il miglior cavallo da polo della storia.



**il tavolo**

quando entro nel negozio

per chiedere

come prendersi cura di un vecchio tavolo  
foderato in pelle  
il commesso dice quasi con gaudio  
non c'è nulla di particolare  
da fare  
pelle normale dice  
è esattamente così dice  
così come la nostra  
suona come la  
buona novella  
una bottiglia  
di lozione per il corpo  
dice  
guardi  
ed è solo la luce  
forse  
una vertigine  
guardiamo  
dentro il collo stappato della bottiglia  
e guardiamo in alto  
come dal pozzo più profondo.

Traduzione a cura di Federico Italiano, poeta (vincitore del Tirinnanzi 2020) e traduttore, vincitore del premio Geiger (2021) per la traduzione di Jan Wagner (Einaudi) e da poco in libreria con una nuova traduzione di Wanger per Bompiani.

**Anja Kampmann**, *[Der hund ist immer hungrig](#)* (Il cane ha sempre fame, München: Hanser, 2021).

---

Se continuiamo a tenere vivo questo spazio è grazie a te. Anche un solo euro per noi significa molto.  
Torna presto a leggerci e [SOSTIENI DOPPIOZERO](#)

---



anja kammann

der hund  
ist immer  
hungrig

